

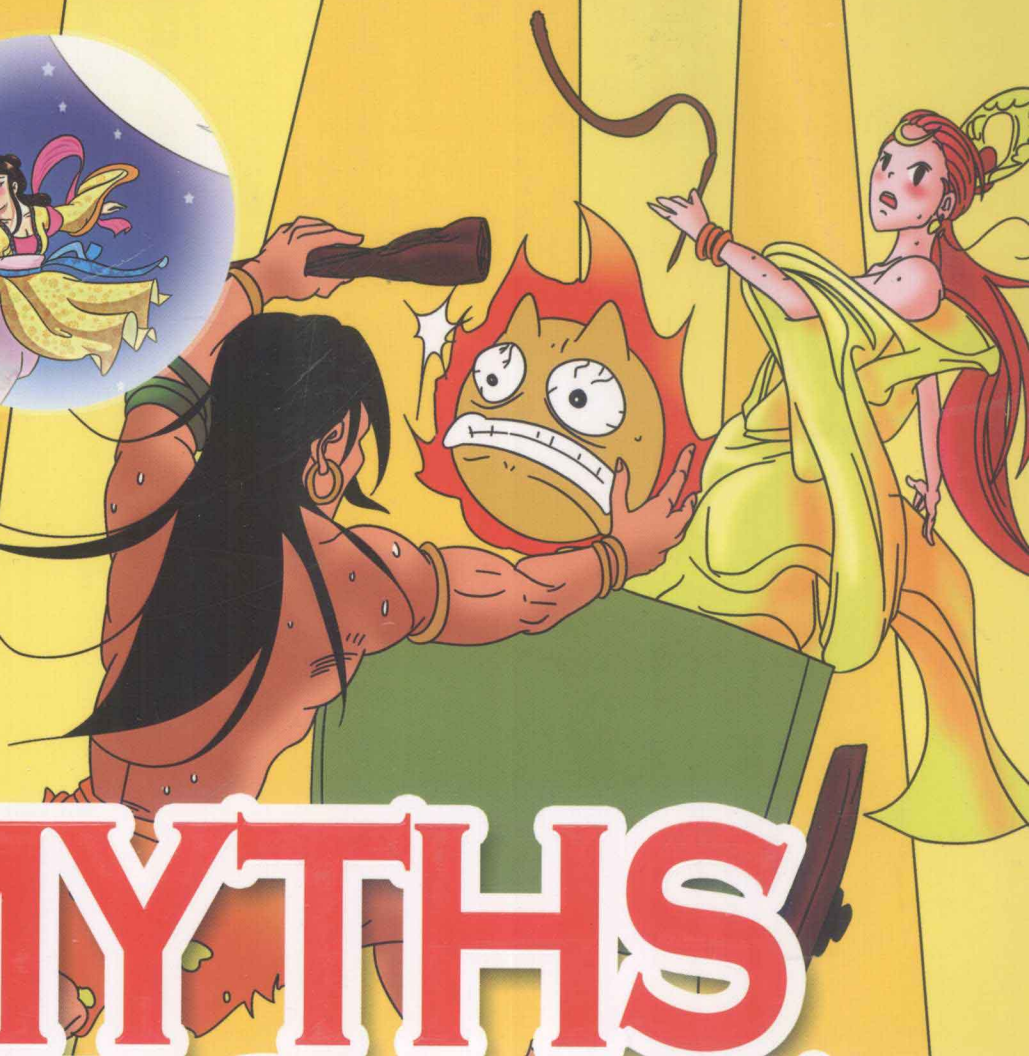


中国经典故事丛书
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

神话故事



MYTHS STORIES

国际传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



中国经典故事丛书

CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES

MYTHS STORIES

神话故事

五洲传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

神话故事: 汉英对照 / 萧礼编; 王国振, 汉定, 李婷译. — 北京: 五洲传播出版社, 2011.1
(中国经典故事丛书)

ISBN 978-7-5085-2040-7

I. ①神… II. ①萧… ②王… ③汉… ④李… III. ①英语-汉语-对照读物
②神话-作品集-中国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第265251号

总策划: 许琳

策划: 马箭飞 彭增安 王锦红

顾问: 赵启正 曹文轩 潘岳 周黎明(美) 李莎(加) 威廉·林赛(英)

出版人: 荆孝敏

编者: 萧礼

翻译: 王国振 汉定 李婷

特约审稿: 袁保安 张莉 Liljana Arsovska(墨) Nathan Jones(美)

特约编辑: 李丹 朱璇

责任编辑: 王莉 杨杰 黄金敏

设计制作: 缪惟 潘宏伟 陈贺 杜宇 吴俊宏

绘图: 安国军(封面) 121动漫工作室 苏凝漫画工作室 广屿漫画工作室



神话故事 MYTHS STORIES

出版发行: 五洲传播出版社

社址: 北京市海淀区北三环中路31号凯奇大厦7层

邮政编码: 100088

电话: 010-82005927, 010-82007837

制版单位: 北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷: 北京嘉彩印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16 印张: 13.25

版次: 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5085-2040-7 定价: 88.00元

中国悠久的历史 and 灿烂的文化正在吸引着越来越多的外国朋友。

本套卡通版“中国经典故事丛书”旨在通过介绍中国历史上一些经典的文化故事，使外国读者了解中国的历史文化和中国人的思维习惯及处世方式。

本套丛书所选的故事植根于民间，被一代代中国人口耳相传，家喻户晓，对中华民族文化的形成和发展有着重要的影响。

本套丛书共分 8 个专题，分别为《成语故事》《寓言故事》《民间故事》《神话故事》《名胜故事》《智慧故事》《民俗故事》《童话故事》。有趣的故事、简练通俗的文字以及生动的卡通画面，增强了丛书的可读性和趣味性，读者朋友可在愉快的阅读过程中品味到中国人的智慧和风格。

preface 序

Many in the international community have expressed their appreciation for and interest in the ancient Chinese civilization, and this set of books are expected to help them gain a better understanding of the history, culture, philosophy and customs of the Chinese people.

The set of books comprise eight topics: Idiom Stories, Fable Stories, Folk Tales, Myths Stories, Scenic Spots Stories, Wisdom Stories, Folk Customs Stories, and Fairy Tales. Concise in language and interesting in contents and meaning, the set of books have been treated in cartoon format for better readability. Hope readers will love these classic stories known to all in China and proved to be influential to the formation and evolvement of the Chinese nation.



目录

盘古开天地 [1] Pan Gu Creates the World

女娲造人 [18] Nu Wa Creates Humanity

女娲补天 [37] Nu Wa Mends the Sky

燧人氏钻木取火 [53] Sui ren Drilling Wood to Make Fire

夸父逐日 [63] Kuafu Chases the Sun

神农尝百草 [82] Shen Nong Tasting Hundreds of Herbs

精卫填海 [101] Jingwei Fills Up the Sea

CONTENTS



目录

黄帝大战蚩尤 [121] Yellow Emperor at War with Chi You

后羿射日 [135] Hou Yi Shoots the Sun

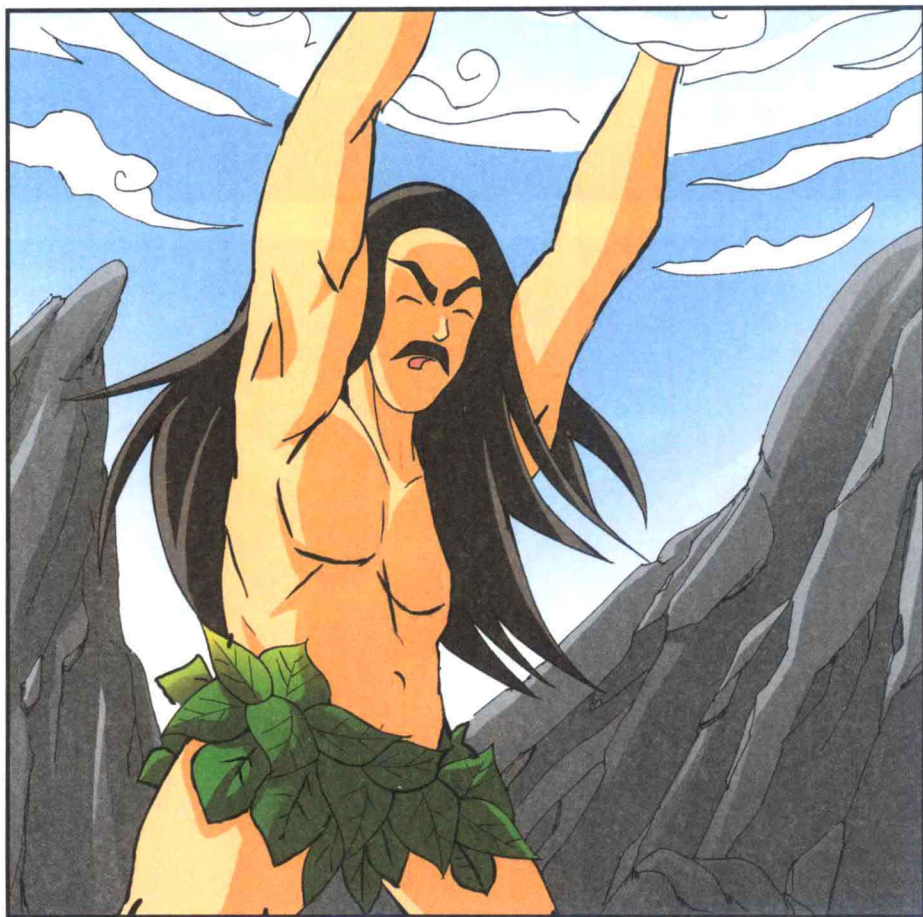
嫦娥奔月 [153] Chang'e Flies to the Moon

大禹治水 [169] Yu the Great Controls the Waters

愚公移山 [186] Yugong Removes the Mountains

CONTENTS

pān gǔ kāi tiān dì
盘古开天地
Pan Gu Creates the World



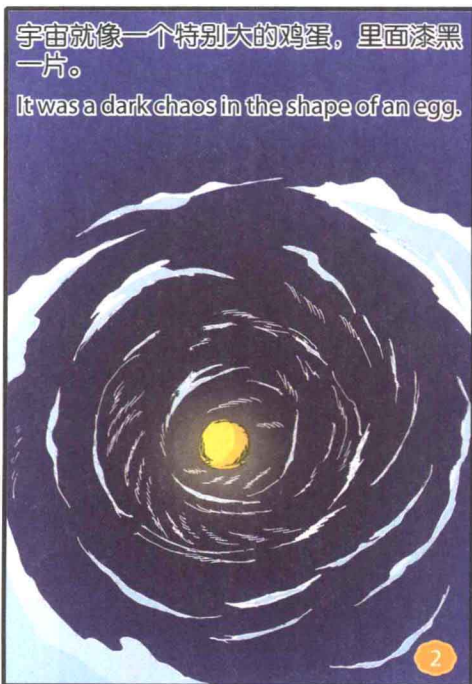
远古时期，天和地还没有分离。

At the very beginning, the universe was not separated into heaven and earth.



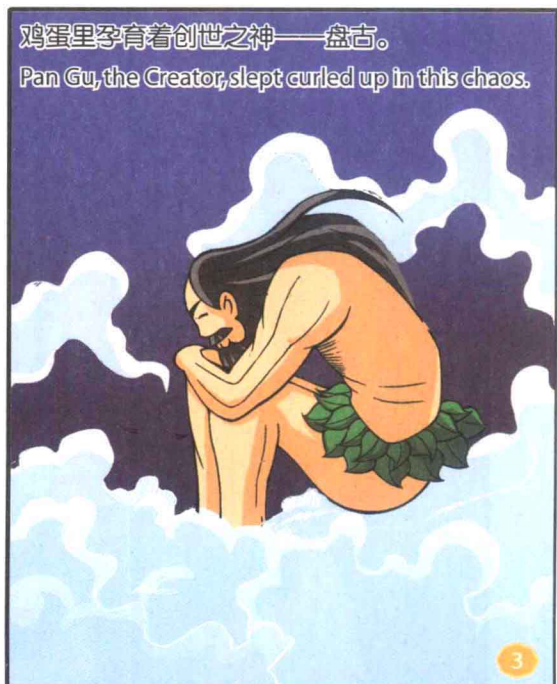
宇宙就像一个特别大的鸡蛋，里面漆黑一片。

It was a dark chaos in the shape of an egg.

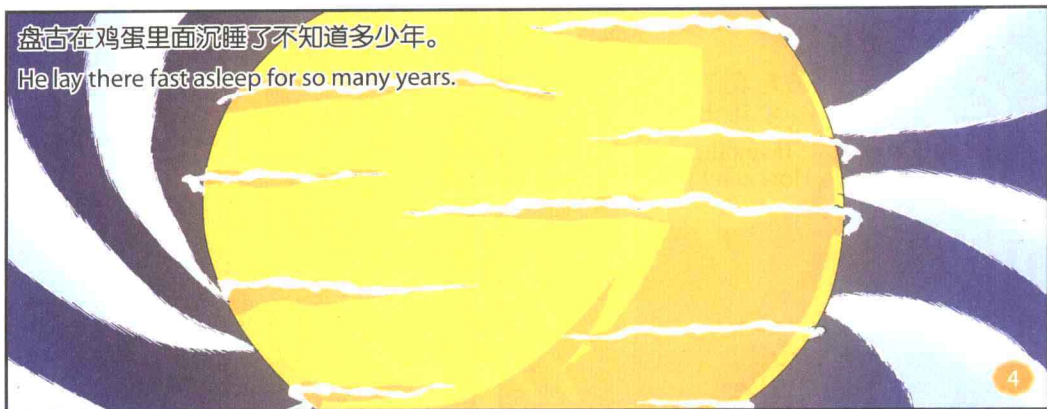


鸡蛋里孕育着创世之神——盘古。

Pan Gu, the Creator, slept curled up in this chaos.

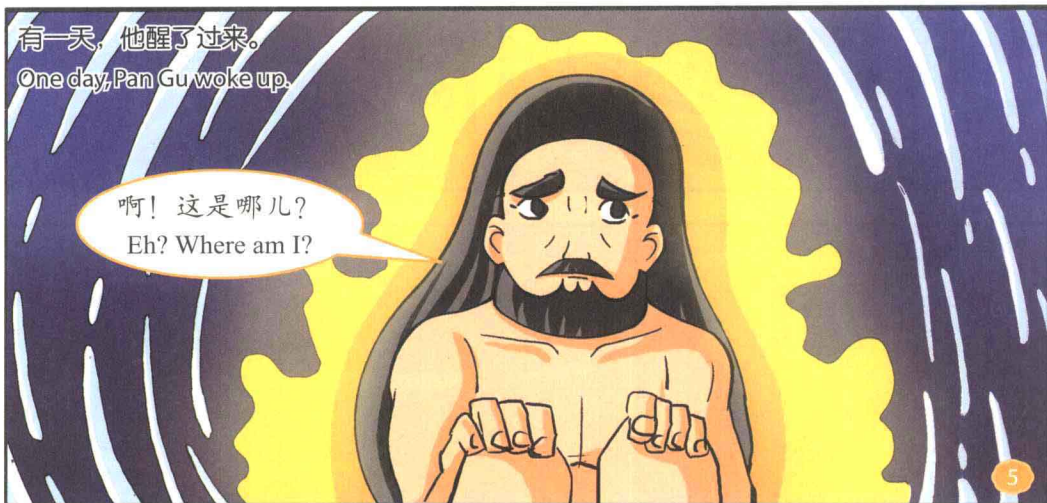


盘古在鸡蛋里面沉睡了不知道多少年。
He lay there fast asleep for so many years.



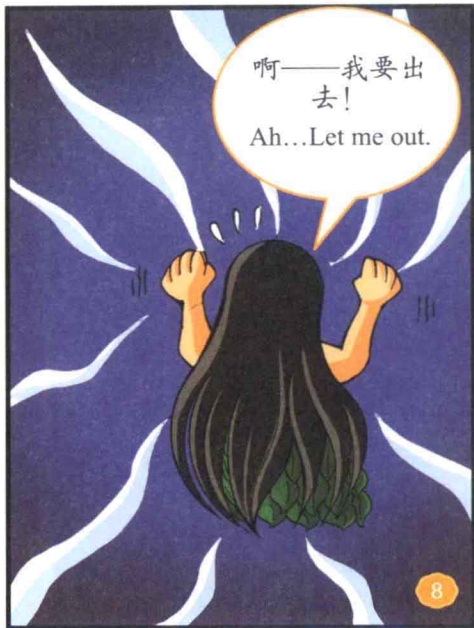
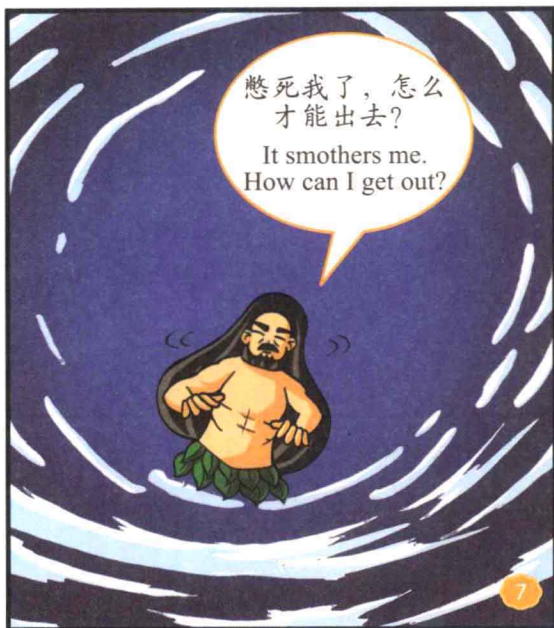
有一天，他醒了过来。
One day, Pan Gu woke up.

啊！这是哪儿？
Eh? Where am I?



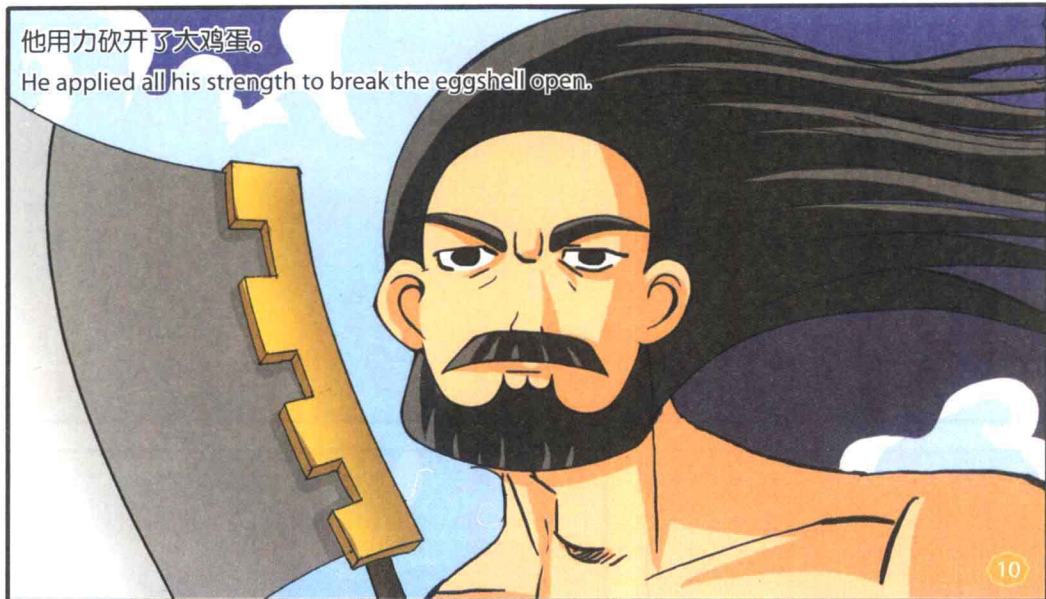
怎么这么黑？
Why is it so dark?





他用力砍开了大鸡蛋。

He applied all his strength to break the eggshell open.



哈哈！我自由了！

Ha ha ha. I am free!



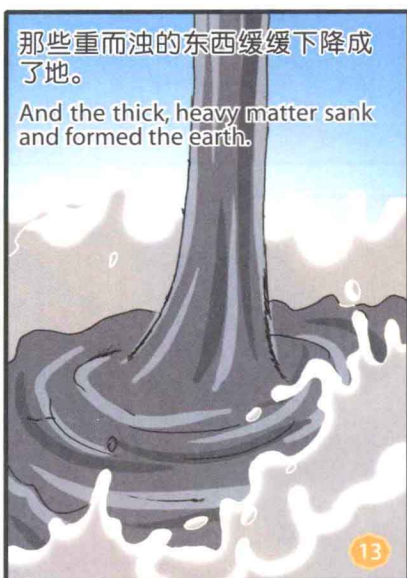
蛋壳中那些轻而清的东西，慢慢上升变成了天。

The light, clear matter in the eggshell rose and became heaven.



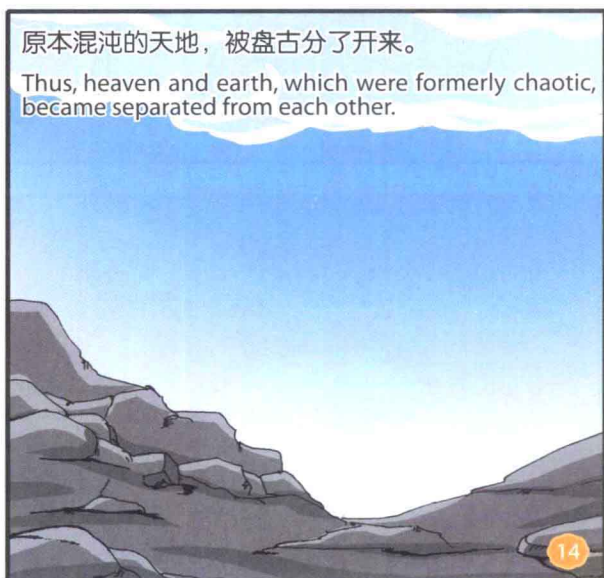
那些重而浊的东西缓缓下降成了地。

And the thick, heavy matter sank and formed the earth.



原本混沌的天地，被盘古分了开来。

Thus, heaven and earth, which were formerly chaotic, became separated from each other.



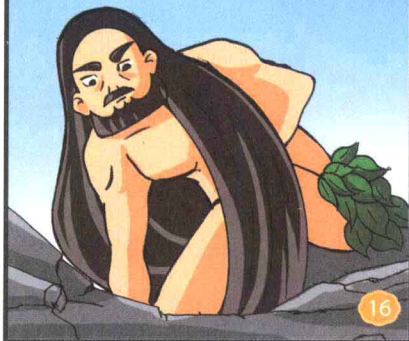
哎呀！压死我了！

Oh, I was loaded down.



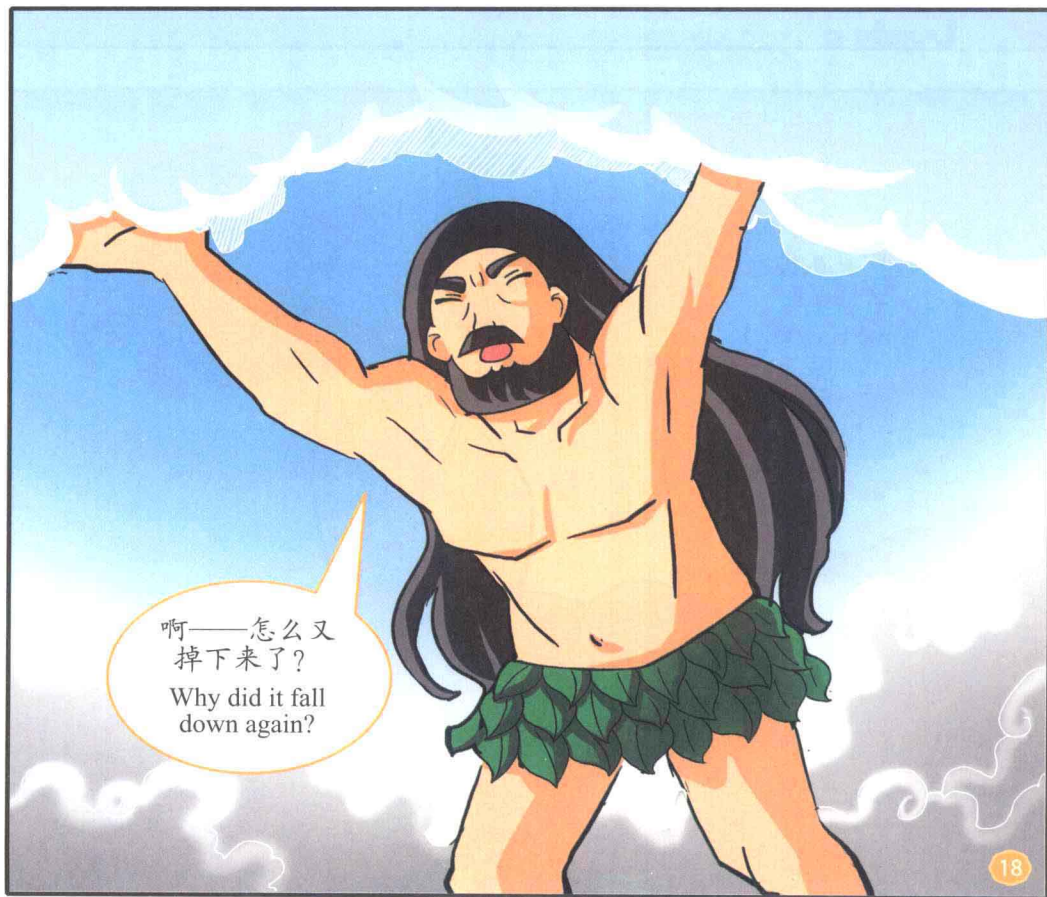
盘古想站起来。

Pan Gu wanted to rise to his feet.



他用力推开天地。

He exerted himself to push the heaven from the earth.



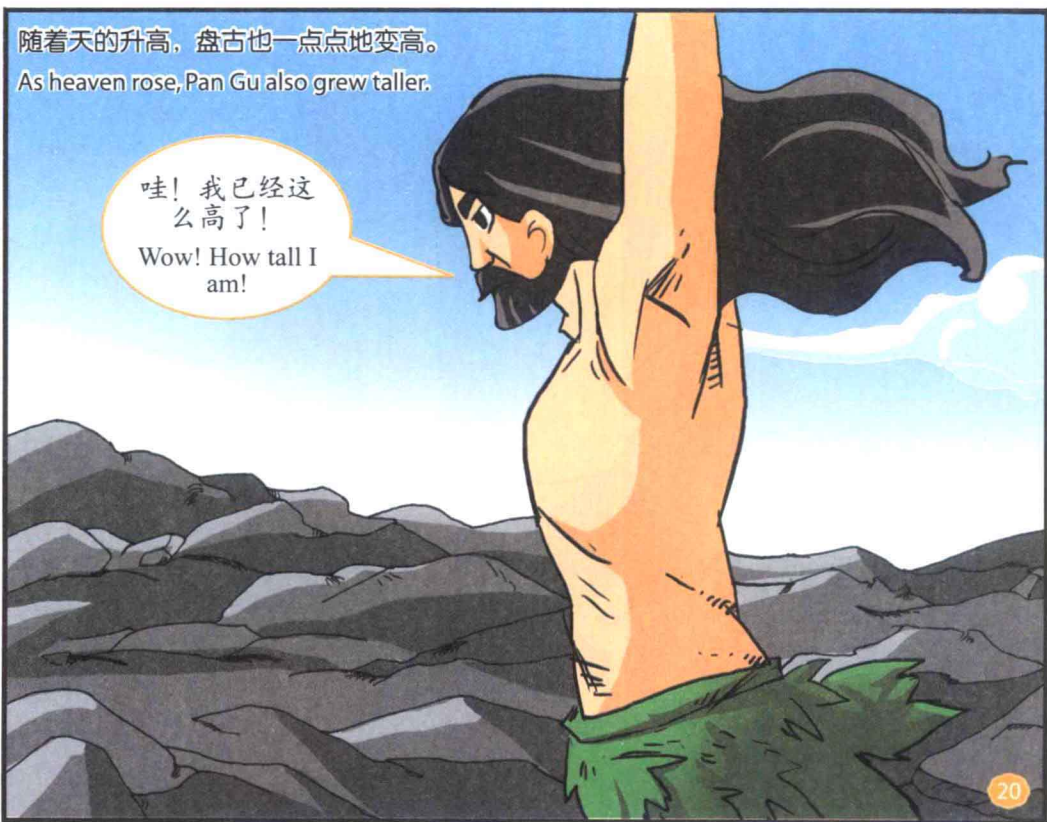
他用尽全力站了起来。
He rose to his feet with all his might.

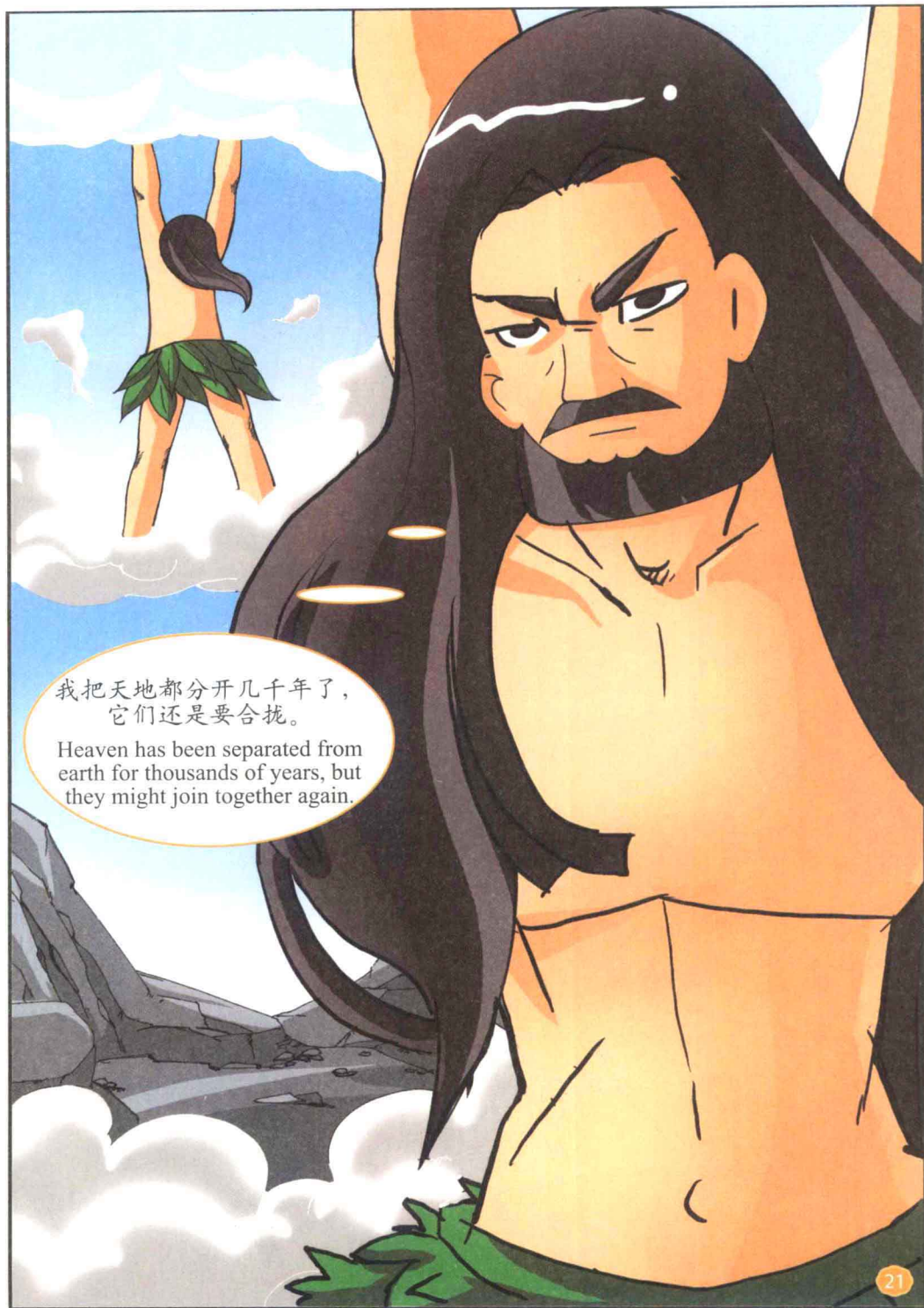


随着天的升高，盘古也一点点地变高。
As heaven rose, Pan Gu also grew taller.

哇！我已经这么高了！

Wow! How tall I am!





我把天地都分开几千年了，
它们还是要合拢。

Heaven has been separated from
earth for thousands of years, but
they might join together again.

21

盘古重新往上托起天，他不断地长高。

Pan Gu held up heaven once more, and at the same time grew taller.

